Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił też pilastry:\* sześćdziesiąt łokci – i do pilastra dziedzińca – brama zewsząd wokoło.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby zestawić grubość wszystkich pilastrów we wszystkich trzech bramach dziedzińca zewnętrznego, to mierzyłyby one sześćdziesiąt łokci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynił filary na sześćdziesiąt łokci, a każdy filar na dziedzińcu u bramy wokoło *miał jedną miarę*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił podwoje na sześćdziesiąt łokci, a każdy podwój u sieni i u bramy zewsząd w około był pod jedną miarą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił czoła na sześćdziesiąt łokiet, a u czoła sień bramy zewsząd wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmierzył także przedsionek: dwadzieścia łokci. Przedsionek [otaczał] dokoła bramę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmierzył też przysionek bramy: miał on dwadzieścia łokci, a dokoła przysionka bramy był dziedziniec z obu stron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filary zaś zrobił na sześćdziesiąt łokci. Przy filarze bramy – dziedziniec dookoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmierzył filary: sześćdziesiąt łokci. Za filarem bramy rozciągał się dziedziniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmierzył przedsionek: miał dwadzieścia łokci. Naprzeciw przedsionka bramy był dziedziniec dokoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І притвір елама брами шістдесять ліктів, двадцять до покоїв від брами довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyliczył pilastry na sześćdziesiąt łokci; taki był na dziedzińcu każdy pilaster, wokół przy bramie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wyliczył pilastry na sześćdziesiąt łokci aż do pilastrów dziedzińca w bramach dookoła. |

1. 1) pilastry, אֵילִים (’elim): em. na: przysionek, pod. G: i otwarty dziedziniec bramy, καὶ τὸ αἴθριον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zrobił też pilastry: sześćdziesiąt łokci – i do pilastra dziedzińca – brama zewsząd wokoło : וְאֶל־אֵיל אַּמָה ׁשִּׁשִים אֶת־אֵילִים הֶחָצֵר הַּׁשַעַר סָבִיב סָבִיב וַּיַעַׂש : <x>330 40:15</x> raczej nie należy do opisu bramy. Przemawia za tym początek w. 14: Zrobił, zamiast: zmierzył. Należy go traktować jako zestawienie wszystkich pilastrów (półkolumn) w bramach wokół dziedzińca. Były w niej trzy podobne bramy z czterema pilastrami każda, czyli dwadzieścia łokci na bramę, a sześćdziesiąt łokci na wszystkie. Motywem zestawienia bram mogły być wyryte na nich palmy (w. 16). A zatem: Zestawił przy tym wymiary wszystkich co do jednego pilastrów wokół dziedzińca świątyni – mierzyły one razem sześćdziesiąt łokci. [↑](#footnote-ref-3)